

Bonner Series
Magagula History
Informants: 2 King Makwebe Magagula
3 Mema Masilela
4 Mema Masilela
5 Mcendzave Magagula
Place: Madlangemphisi
Date? Book 4

Exercise Book
Skryfboek

ENA

Feint
32 page



epdile lwene. kwenyanya nje kutsi maku
hiding something. It was jealous that there
Ngabikhona lo ngatulu, khayi kutsi
mustn't be someone above, not that they
bekubho dle lwene.
were hiding something.

1 Le Ngaba lebe yibambana ize iyofakawa
The Ngaba where they fought at until they
khona iya bhanca khona leyamajeni
push each other in, and hide in the one
Nitsi imandzawo naphi yini?
of Majeni, you say where it is?

2 Ngamkhutsali
Is Mkhutsali.

3 Naku kwe intsatjana
This small hill.

2 Letsaba lelapha eceleleni kwe
This hill which is there next to the
Sikolwa. Uma se waya uyogena
School. When you are going to
Lo - kulo ndilandini wamanandi.
enter the fence of Manandi.

474

Ngule le ngaphandle kwalo ndilandini
Is there outside the fence
ndutane nale lisonjo la Hydi. Nayike
next to the church of Hynd. There it
eceleleni kwalo.
is next to it.

1 e - Lokhambi lenitsi te bekayinceda
e - - this khambi whom you say he was
leya ceba laba baka Magagula kumSwati
a messenger who reported the Magagalas to

17
80

Nguyelawase ubulawa ngumswati njalo
Mswati, is he the one who was also
Na?.

Killed by Mswati.

2 Ngaye. - Ngaye Lokhambi Lowaphinde

• He is the one, he is the Khambi who was
wambulala Mswati, Inceku yakhe.

Killed by Mswati, he was his messenger.

1 Kakhona yini leningachubachubeka ngako

Is there anything you can say in furtherance

La kuzo kufike ekutseni e--Lenkhosi

of why it came to the stage that e--the
bese igacukela lenceku iyayibulala Na!

inkhosi turn against his messenger and killed

Katsi Kwakwente njani na!

him, that what had happened.

3 Cha singete sakwenta.

No we cannot do it.

2 Ngamane Ngeva umoya nje kwekutsi.

I just heard wind that

Ngalelinye linga Lokhambi bekahlala akwenta

one day this Khambi was busy reporting

lokucebenta bantfu. Aphekucebenta bantfu

people (to the King). He was busy reporting

nje aphekucebenta bantfu aphekubaceba

people, reporting people, reporting

nje bantfu yaze inkhosi yatsi awa

people until the inkhosi says awa

baphela bantfu benkhosi; babalawa

there finishes people of the inkhosi; they were

yinkhosi. Seyize Seyakhe Sigodlo

killed by inkhosi and he had built a

nyoba kutsiwa bekakhona emajaha
Sigodla because it is said that there
 Labekamsaba Lokhambi nele Seba
 were regiments who feared this Khambi and
 hence letakhe Lilawa. Ngiko ke
 they had honca his Lilawa. This is
 Lokwase Kumdazela kufa Naye Nyoba
 what caused his death because
 bekahlalela lalabanye yena, kuzo
 he was spy other people that is why
 kwenteka kuye.
 it happened to him.

300

1 Kukhona yini Lokangabe Niyakwati
 IS there anything you know concerning
 Lokutsi kwenteka Njani Lokutsi kuzo kufize
 that how did it stand that Mswati
 kutsi Mswati abuke Lokutsi loMoyeni
 saw that this Moyeni is growing
 nele kutsi ayakhula na.
 up (in prestige and popularity).

2 Asati lapho kate Lesituvile. Ungatsi
 we don't know them, Nothing we have heard. It
 wacaba umati awubona munda zile
 seem he reported a homestead, he saw rich
 kudliwa.
 having everything.

1 Lobani?
 Whom?

2 LoKhambi; kwakudliwa Lukamoyeni
 This Khambi; there was alot of food at Moyeni's
 kabenyale nje Lokunifikele kuyahlalja
 place; like as you are here they would be

Kudliwa tinyama Kuphuma tjwala
 slaughtering beast and eating meat, and
 Kuya natjwa, wase ugenwa ngumona ke
 drinking beer, he was then jealous
 Kubona Leto tintfo Leto, Kutsi hheyi
 to see such things, that hheyi
 lomantfu utakutsatse la inkhosi. Mkhulu
 this person is going to take away people from
 waye bantfu bangejika lapha kakhe
 inkhosi. My grandfather when people comes
 bayalibala ngekudla akupheli
 to his kraal they stayed, food was never
 akulajwa, kungalajwa lapha.
 in short, they were not starving there.

3 he he - - e (aya hleka)
 he he - - e (he is laughing)

1 Loku Lengitakubuta Nyalo Ngulo bekukhona
 what I am going to ask now is something
 ekucaleni, Lokungangenelani. Naletitfo
 which was there before, it has nothing to do
 letikhona Nyalo, e - Ngulokutsi
 with the present things, e - is that this
 Lomayeni abehamba efikephi e -
 Mayeni went as far as whe e -
 ngekubusa kwakhe, Njengobe Seni Shito
 by ruling, as you have said that
 Kutsi Naliya liyoshona le Naliya
 there it is going there, there it is going
 liyoshona enyakatfo, abefikaphi.
 as far as Nyakatfo, where did he end.
 Angikhulumi nje Ngoba Nyalo Sekwavela
 I am talking (about the present) because now

kwagwala phela bantfu.

it is full of people.

2 i-vele babe sengete sakumbula
 i- real man we cannot remember very
 kakhulu ngoba nebantfu kwakusete,
 well because there were no people,
 kwakusete nebantfu. kusho kutsi
 there were no people. That mean
 kubusa kwakhe nje singatsi nje
 his authority we can
 lapha babe bafike bakhe khona bona
 say where ever he built and became
 babe ngumphakatsi. Nalesive sakhe
 umphakatsi with his people that
 ngulapho beka busa khona, ngoba
 is where he was ruling, because even
 nekukamba phela bekungahanjwa kucala,
 traveling was not a common thing before,
 kukamba nje amuntfu aye ngala
 walking like a person going that
 kwakwesatja. ngoba kalendzawo le
 side was scared of because even this area
 nayi batsi bekusetilwane kwakwefinyats,
 they say there were wild animals, there
 kunetimpisi kulendzawo leyi,
 were babalous. and wolves in this area.

3 Kucala
before.

2 Kucala
before

3 netindlovo
and Elephants

2 Netindlovu Lokalokwakupho Kubatfutsa
 And Elephants, they were moving from place to
 nje tatinguletingamatare, batsi ngekuti
 place because of the animals. Once they have
 cewolza lapha base bachubekela
 finished it here they proceed to another
 embili. Lapha nje kufike lomswati
 place. Mswati came here while
 vele kuse netinyatsi kumetindlovu.
 There is still bajaloes and Elephants.
 Kute ke labeka busa ahambe
 There is no one who was free to go
 ayekhona ngoba bekute labantfu.
 anywhere because there were no people.

549

1 Lapha nakhandza bakamasilela
 Here you find the Masilelas,
 e - laba bakamasilela bakhandza bani?
 e - the Masilelas whom did they find?

3 Bebatihlalele lapha emhlabeni
 They were staying here in their
 wabo.
 Land.

1 Bekute bantfu labo bakhona ekacaleni
 There were no people who were here before,
 longati.
 anyone who can know.

3 Kute nangivako kute labebakhona
 There is no one if I hear, there were
 kucalo lababakhandza.
 No people before, those they found here.

1 lowuteka ze esigodweni ngabe
 who married there at Sigodweni is it

Ngumoyeni yini noma ngabe Ngumajoli,
Mayeni or it can be Majoli.

3 Lowateka umatfwanenkhozi.
Who married umatfwanenkhozi.

1 yebo mm
yes

2 Laku Magagula
Here at Magagula

1 yebo mm
yes

3 laba labandzala kute lowateka
Among the old people there is no one ^{Marry...} who

2 kute, kuteke mandlangempisi;
There is no one, Mandlangempisi married there.

4 Na Madubane
And Madubane.

1 kulaba baMajoli nalaba baPhinca
Between Majoli and Phinca who are
Ngubaphi labangubona bange phansi
below those who just
labavele batsi indukhulu yetfa
Says our indukhulu is there
ile.

2 NguPhinca longephasi.
Is Phinca who is below.

Ligama lamimise ngingukhingi Magagula
My name is Khingi Magagula, Makwebe
Makwebe leletayelekile. Ngingumakhonyane
the known one. I am ^{Nkhonyane is my father} Makhonyane my-
mise babe lotalwa ngumshela. Mshela
self, my father is begotten by Mshela. Mshela
Msweli

562

P2
52
85

567 Lota Lwa Nyu Madleledlele. Libutfo Lami
 is begotten by Madleledlele. My Libutfo is
 Ngu Malindane. Lom Landuo Lengi walandza
 Malindane. The history I am narrating
 nje Ngiwava ngamjibha Tjumbatsi.
 I heard it from Mjibha Tjumbatsi.

4 Ligamalami ngingu Mevane Magagula
 My name is Mevane Magagula, my
 Libutfo Lami Ngiwemasotjeni.

Libutfo is, I belong to Emasotjeni.

1 & Kuphi. Nedzawa?
 Which area I you from?

2 Ngu Sethlala ngidlile lapha ngikhona.

579 It is Hlalani ngidlile where I am at.

Lom Landuo Lengi walandzako ngangiwuteke
 the history I am narrating I was told by
 Lwa Ngubabe ngu Mandlangemphisi.

my father, by Mandlangemphisi while we
 Nasihleti, Sesinge Majaha nje Sesinge
 were sitting, we were youth, grown up

Mabhunga, asitekela Lemilanduo yelapha
 youth, he was telling us about the history
 ekhaya kakhe, e-kuwucendzela

of here at his home, e- I completed it
 Kwamike nje ngoba sengi wucendzela
 as I complete it with full stop.

gc! Ngiwucendzela ku Mjibha Ntjumbatse
 I completed it from Mjibha Ntjumbatse

we Mgaddeleeni, usekhona nanamhla
 of Mgaddeleeni (Libutfo), he is still alive
 naloku. Lomjibha Ntjumbatse.

even today. This Mjibha Ntjumbatse.

3 Mine Mema Masitela, Libutfo Ngingumlandoloz.
I am Mema Masitela, I am umlandolizi by Libutfo

1 ukuyiphi indzawo.
Which area are you from?

3 Ngikuyo nase indzawo ya Mandlangempisi
I am in this area of Mandlangempisi.

1 e - loku wakuphetwa ngubani.
e - who told you this.

3 Loku ngangikupa nje kulaba ndzala.
I heard this from the elders.

1 Lonqubani
Who is he?

3 Laba bobabe labangitele, Ngiva
These are my fathers, who told me this. I heard it

Ngalankanka lo lomndzala lokhona
from Lonkanka the elder person who

Lapha e Mandlangeni e - labe kaku
is there at Ndlange. e - he was

khuluma kakhe loku,
telling all these.

5 Ngingumcendzave Magagula. Ngiva
I am Mcendzave Magagula. I am of

phepho.
phepho.

1 e - ukuphi kulendzawo.
e - which area are you from?

5 Ngikuyona Lendzawo ya Magagula.
I am in this area of Magagula.

Libutfo lami ngiwe Mashotjeni.
My Libutfo I am of Mashotjeni.

8 Where do you come from [ukhumalanye Singisi]
Uchamuka phi [Speaker speaking in English]

1 yi Sho Nyelibito.

Say it by it Name.

5 Kuse Mandlangamphi: Lapha.

It is at Mandlangamphi here.

1 e -- wawutjelwa ngubani ke.

e -- who told you this?

5 e -- Lenzaba bengiyiva nje into Lenichulu

e -- this story I heard it, but a great thing

bengiyiva Nyagayo Salukati dzadze wangu

I heard it from my grandmother a old lady,

Mjiva waka Tjumbatsi Lotala Make.

a sister to this Mjiva of Tjumbatsi who begotten

Mine Nyinyu Mtzawana wentfombi waku

my mother. I am a daughter's son of

Lenzawa.

this area.

1 Lokutsi Nyu Slomodlomo wakitsi Longalingani?

That he is Slomodlomo wakitsi who is not equal.

5 Ngati nje Lokuphane Lokutsi Slomodlomo

I knew a short thing that he is Slomodlomo

wakitsi Longalingani nezi thaba zase

of my family, who is not equal to the mountains

616 L. Mawulwane. Awa Nyiyaphela angikwati

of Mawulwane. Awa! I end here, I don't know

Lokanye.

others.

2 Ngatike tibonyo ta Mduuba, uMduuba

I know Mduuba's praises, Mduuba how big

Longanganani, neNtedeni yesandla abengahlala

he is, he can sit on a palm of a hand,

Nelutsini Lemkhonto abengahlala. Ujwal

even on a stick of a spear ^{he} can sit. u---

P18
56
89

Ulogabela bantu lonje nge mathanga. Umuvu,
the one who eat people like pumpkins. The harvest
wabantu nje nge mabele, ekhaba Mdaba
of people like sorghum, at Mdaba's place
kwakungavaba nge mvalo kwakuvawa
they did not close with a door, they closed
nge mathanda emadoda
with human's heads.

1 Ngu Mduba Loyu

That is Mduba.

2 Ngu Mduba Loyu.

That is Mduba.

Madlangemphezi tibongo takhe kwakutsiwa

Madlangemphezi's praises goes like

Ngulo duba duba umhala wemabhunu

Is duba duba farms of beers and his

Nezi nyawo. kwakutsiwa -- kwakutsiwa

feet. It was said -- it was said he is

Nyume calandlovu Lotitzi Letimhlophe ta --

Mcalandlovu whose ticks are white; is

Madlangemphezi Letibongo.

Madlangemphezi's praises.

wena nkeмба yejozi Ngajozi Lakhanya

you of a sword of a spear, is spear which light

emnyameni, Ngulo jobhozo nge ngwetakhe

in the dark, is Lojobhozo in his own ways,

ingwezohlatjwa emabajeni Ngulagacu

Leopard which will be spear on the ribs. IS

Lonje nge wasemakhanga.

gacu who is like of the Highveld.

(kwase kugena umgubho).